

IMÁGENES DE UNA EXPOSICIÓN FILIPINAS

EN EL PARQUE DE EL RETIRO, EN 1887



MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA

Del 30 de junio al 15 octubre de 2017

IMÁGENES DE UNA EXPOSICIÓN. FILIPINAS EN EL PARQUE DE EL RETIRO EN 1887

IMAGES OF AN EXHIBITION. PHILIPPINES IN THE EL RETIRO PARK IN 1887

MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA / NATIONAL MUSEUM OF ANTHROPOLOGY

Exposición temporal. Del 30 de junio al 15 de octubre de 2017 / Temporary exhibition. Jun 30, to October 15, 2017

ORGANIZA / ORGANIZE

Museo Nacional de Antropología (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte) / National Museum of Anthropology (Ministry of Education, Culture and Sport)

COMISARIOS / CURATORS

JOSÉ LUIS MINGOTE CALDERÓN y MARÍA JOSÉ SUAREZ MARTÍNEZ

Museo Nacional de Antropología / National Museum of Anthropology

ASESOR CIENTÍFICO / SCIENTIFIC CONSULTANT

LUIS ÁNGEL SÁNCHEZ GÓMEZ

Universidad Complutense de Madrid / Complutense University of Madrid

COMUNICACIÓN / COMMUNICATION

BELÉN SOGUERO MAMBRILLA

Museo Nacional de Antropología / National Museum of Anthropology

FOTOGRAFO / PHOTOGRAPHER

JAVIER RODRIGUEZ BARRERA. Subdirección General de Museos Estatales

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte / Ministry of Education, Culture and Sport

RESTAURADORA / CONSERVATOR

INMACULADA RUIZ JIMÉNEZ. Museo Nacional de Antropología / National Museum of Anthropology

APOYO BIBLIOGRAFICO / BIBLIOGRAPHIC ASSISTANT

TERESA MONTES PARDILLA. Museo Nacional de Antropología / National Museum of Anthropology

DISEÑO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN

PEDRO PUERTO

TRADUCCIÓN / TRANSLATION

CILLERO & DE MOTTA

MONTAJE / ASSEMBLY

CUBIC MONTAJE DE MUSEOS S.L.

IMPRESIÓN / PRINT

DAVID MORATINOS

AGRADECIMIENTOS / AKNOWLEDGMENTS

Rocío Sánchez del Pozo, Nerea Jiménez Martínez, Paula Rubio Galicia, Raquel Tello Fraile,

Blanca Delgado Larrubia

MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA /

NATIONAL MUSEUM OF ANTHROPOLOGY

C/Alfonso XII, 68. 28014 Madrid.

Tels.: +34 915 306 418/+34 915 395 995

antropologico@mecd.es. <http://mnanthropologia.mcu.es>

Horario: *Martes a sábado de 9.30 a 20.00 h.*

Domingos y festivos de 10.00 a 15.00 h.

Cerrado el 24, el 25, y el 31 de diciembre, y el 1 y el 6 de

enero por las fiestas navideñas, y todos los lunes del año por

descanso del personal de atención al público.

Open: from Monday to Saturday. 9.30 - 20.00 h. Sundays and

holidays: 10.00 -15.00 h. Closed: Every Monday. December:

24, 25, 31. January: 1, 6.

PORTADA / FRONT COVER

Grupo de musulmanes. Fernando Debás

Pujant, Madrid 1887. FD503.

Muslims' group

CONTRAPORTADA / BACK COVER

"Gobernadorcillo de Luzón".

Anotación de Manuel Antón.

Fernando Debás Pujant, Madrid 1887.

FD1508

Gobernadorcillo [Governor] of Luzón.

REFLEXIONES, MIRADAS Y REALIDADES

Esta exposición pretende ser una reflexión a través de fotografías y objetos sobre la “Exposición General de Filipinas” de 1887, una muestra muy alejada en el tiempo y en las mentalidades. En ese año y en el parque de El Retiro, Madrid vivió un acontecimiento que se enmarca en el contexto de las exposiciones universales y particulares que venían desarrollándose en las principales ciudades europeas desde mediados del siglo XIX.

Transcurridos 130 años desde su celebración, hemos querido recordarla, que no “conmemorarla”. Y no pretendemos conmemorar por lo que ha cambiado la actitud hacia una serie de conceptos relativos al control político y económico de territorios muy alejados del país que los ejerce. Tampoco la actitud hacia las personas que los habitaron es aceptable para la forma actual de ver las cosas. Por todo ello, lo que aquí se “presentará” es una forma de reflexionar sobre la manera en que se “mostró” Filipinas a los españoles en 1887.

La forma de realizar cualquier exposición tiene mucho de elección personal y social. Lo que se muestra en ella participa de las decisiones tomadas por personas concretas; unas decisiones que en la mayoría de los casos no se dicen de forma explícita. Cualquier presentación se puede calificar de una opción entre otras muchas posibles y, como se ha destacado a menudo, puede ser más una “representación” que un reflejo de la realidad. Y no tanto porque no sea realista sino porque solo se ofrece una parte de esa realidad desde unos planteamientos que podrían haber sido distintos y, por eso mismo, haber llegado a mostrar una imagen diferente.

REFLECTIONS, FACES AND REALITIES

This exhibition, via photographs and objects related to the “Philippine Exposition” of 1887, aims to offer a glimpse of a world that is far-removed from modern thinking. That year, in The Retiro Park, Madrid witnessed an event that was framed within the context of the Universal and specialised expositions that were being held in the great European cities in the mid-19th century.

130 years after it was celebrated, we want to remember the event, but not “commemorate” it. And we do not intend to commemorate it because attitudes have changed with regard to concepts relating to the political and economic control of territories that were far from the country that applied said concepts. Nor is the attitude towards the people who inhabited these territories acceptable from today’s way of looking at things. So, what is being “presented” here is a way of reflecting on how the Philippines was “shown” to the Spanish public in 1887.

Putting together any exhibition involves much personal and social decision making. What is exhibited is determined by decisions made by specific people; decisions which, in most cases, are not explicitly stated. You can qualify any presentation as being just one option among many possible alternatives and, as has so often been pointed out, it can be more of a “representation” than a true reflection of reality. And not because it is not realistic, rather it would only offer one part of that reality using approaches that could easily have been different, and thus have shown a completely different image.

LA EXPOSICIÓN GENERAL DE FILIPINAS EN EL CONTEXTO DE LAS GRANDES EXPOSICIONES DEL SIGLO XIX

Tanto las Exposiciones Universales como las de carácter más monográfico sirvieron para marcar pautas de cómo una nación debía enseñar sus propias riquezas, incluyendo las coloniales. Las celebradas en grandes ciudades, como Londres o París, serán referentes a la hora asumir modelos expositivos, pero sobre todo lo fue la Exposición Colonial de Ámsterdam de 1883 (en la que se inspiró la muestra de El Retiro). Esta novedad expositiva generó “modos de presentar” que incluyeron tanto las riquezas naturales como los elementos de un progreso técnico, junto a los habitantes de esos países participantes, a veces, como algo pintoresco y diferenciado del resto del mundo. El científismo, marcado por el positivismo, conducía a que lo representando se asumiera como la realidad.

La organización de la exposición madrileña, gestada a lo largo de varios años, estuvo a cargo de la Comisaría Regia y fue fruto del esfuerzo de Víctor Balaguer, ministro de Ultramar. La variedad de intereses que motivaron su puesta en marcha, ya fueran económicos, religiosos o políticos, y las personas que participaron en ella condicionaron el resulta-

do final, y ni los unos ni las otras se caracterizaron por su homogeneidad. A finales del siglo XIX casi ningún europeo cuestionaba el colonialismo y el dominio sobre otros pueblos, pero no todos enfocaban de la misma manera esa realidad. La presencia física en el archipiélago pudo marcar la barrera entre los distintos grupos que estuvieron involucrados en lo acontecido en Madrid en 1887.

Las instituciones que estuvieron implicadas encargaron la realización de determinadas imágenes, pero serán los propios fotógrafos – no todos oficiales – quienes acabarán por crear los iconos que han perdurado más allá del momento en que la exposición pudo ser contemplada en El Retiro.

Las imágenes realizadas por Jean Laurent y Cía. transmiten tanto una visión monumental como antropológica. Asimismo, nos permiten ver gráficamente cómo se estructuró la exposición de objetos y los recursos expositivos utilizados para enseñar Filipinas. Junto a esas fotografías del interior del Palacio de Velázquez (el Pabellón Central), también se documentaron el Pabellón de Cristal y los ámbitos al aire libre.



“Vista general de una ranchería de Igorrotes”. Parque de El Retiro. J. Laurent y Cía., 1877. FD3119.
“General view from an Igorot rancheria (native farming settlement)”.
Foto: MNCN. ©MNCN-CSIC.



“Llegada de S.M y A.R el día de la entrega de premios”.

Pabellón Central (Palacio de Velázquez). J. Laurent y Cía., 1887. FD6738.

“Arrival of His Majesty and Her Royal Highness on the prize-giving day”.



“Instalación del Sr. Álvarez Guerra”. Comisario regio. Pabellón Central

(Palacio de Velázquez). J. Laurent y Cía., 1887. FD2834.

“Mr Álvarez Guerra’s installation”. Royal Curator.

THE PHILIPPINE EXPOSITION IN THE CONTEXT OF THE GREAT EXPOSITIONS OF THE 19TH CENTURY

Universal Expositions, as well as those of a more monographic nature, served to set the standard for how a nation should showcase its wealth, and that included its colonies. Those celebrated in large cities such as London or Paris served as benchmarks when it came to adopting an exposition model, but none more so than the International Colonial and Export Exhibition held in Amsterdam in 1883 (which inspired the exposition in The Retiro Park). This new kind of exhibition generated “ways of presenting” that showcased both natural wealth as well as technological progress, together with the inhabitants of the participating countries who, at times were exhibited as something picturesque and different from everyone else. Scientism, marked by positivism, resulted in what was represented as being accepted as reality.

The organisation of Madrid’s exhibition, developed over several years, was the responsibility of the Royal Commission and fruit of the labours of the then Overseas Minister, Victor Balaguer. The variety of interests which motivated its establishment, whether economic, religious or political, as well as the people who participated in it,

determined the final result; neither of these were characterised by their homogeneity. At the end of the 19th century, almost no one in Europe questioned colonialism and dominion over other peoples, but not everyone viewed that reality in the same way. Physical presence in the archipelago indicated the barrier between the different groups involved in what occurred in Madrid in 1887.

The institutions that were involved commissioned the creation of certain photographs, but it was the photographers themselves – not all of them official – who created the iconic images that have endured beyond what was displayed at the exhibition held in The Retiro Park.

The photographs taken by Jean Laurent y Cía. convey a vision that is as anthropological as it is monumental. Likewise, they provide us with a graphic account of the structural way the objects were exhibited and how the exposition resources were used to showcase the Philippines. Furthermore, and alongside the photographs from inside the Palacio de Velázquez (the Central Pavilion), the Crystal Pavilion and outdoor spaces were also documented.



“Altar de la ranchería de los Igorrotes”. Parque de El Retiro. J. Laurent y Cía., 1887. FD3120.
“Altar in an Igorot rancheria (native farming settlement)”).



“Carabao”. Ranchería de los Igorrotes. Parque de El Retiro. J. Laurent y Cía., 1887. FD3127.

“Carabao”. Igorot rancheria (native farming settlement).

PERSONAS TRAS LAS IMÁGENES. ¿QUIÉNES DOCUMENTARON FILIPINAS?

Bastantes personas y entidades hicieron o aportaron fotografías para ser exhibidas en el Palacio de Velázquez, mientras que otras fueron realizadas durante la propia muestra. En los fondos del Museo Nacional de Antropología existen imágenes del primer grupo que muestran una variada gama de enfoques y de contenidos, a la vez que ofrecen información sobre quienes las realizaron o enviaron. Frente a ellas, las tomadas durante el evento, además de las de J. Laurent y Cía., presentan a las personas que fueron exhibidas en El Retiro.

Nuestra intención es presentar la pluralidad de enfoques gráficos que contribuyeron a la materialización de la parte expositiva de este evento y a dar una imagen para la posteridad de lo que fue. Conviene recordar que la exposición implicó el desplazamiento a Filipinas de determinados profesionales involucrados en su puesta en marcha para recoger objetos y, posiblemente, imágenes.

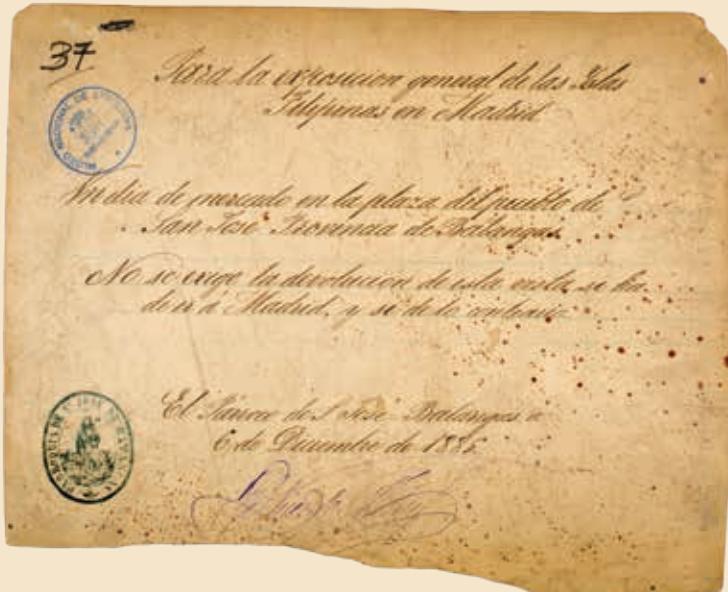
Los fotógrafos documentados en nuestras colecciones que hicieron fotos en El Retiro o en su estudio de Madrid son: Fernando Debás Pujant, J. Laurent y Cía. y Manuel Antón Ferrández (futuro director del MNA, con alguna duda), mientras que los que realizaron fotografías en Filipinas – o las enviaron desde allí – son: Félix Laureano, Domingo Sánchez (futuro conservador del MNA, con alguna duda), el Gabinete Zoológico de Hipólito Fernández, de Manila, Enrique María Barretto de Ycaza, Francisco Pertier y un fotógrafo anónimo que recorrió la isla de Luzón en 1886. A todos ellos se suman como intermediarios, los párrocos de San José de Batangas y de Capiro, por ejemplo.



“Grupo de Igorotes de Benguet-Tinguianes con su jefe Ismael Alzate, muerto después por estos igorotes en Filipinas”. Anotación de Manuel Antón en el reverso de una fotografía de Fernando Debás Pujant. Madrid, 1887. FD1507.

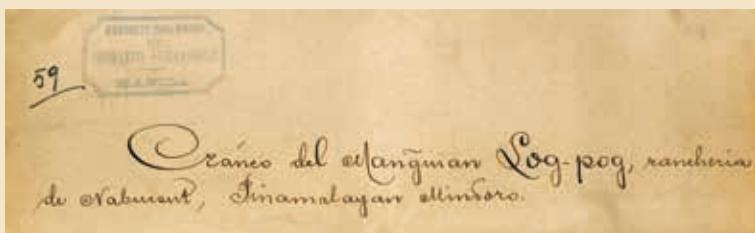
“Igorot tribespeople from Benguet-Tinguianes with their chief Ismael Alzate, later killed by these same Igorot people in the Philippines”.

Además, se usaron imágenes cuya circulación sobrepasó el ámbito de España, y que es posible documentar en numerosas ediciones y formatos. Algunas de ellas se pudieron contemplar en las salas del Pabellón Central, como se ve a través de una fotografía tomada por J. Laurent y Cía.



“Para la exposición general de las Islas Filipinas en Madrid. Un día de mercado en la plaza del pueblo de San José, provincia de Batangas. No se exige la devolución de esta vista si ha de ir a Madrid, y si de lo contrario. El párroco de San José de Batangas a 6 de diciembre de 1886”. Texto en el reverso de una fotografía. FD1510.

“For the Philippine Exposition in Madrid. A market day in San José town square, Batangas province. This image need not be returned if it has to go to Madrid, but must be returned if it does not. Parish priest of San José de Batangas, 6 December, 1886”.



“Cráneo del Manguiam Log-pog, ranchería de Nabuisut. Pinamalayan Mindoro”. Gabinete Zoológico de Hipólito Fernández.

Texto en el reverso de una fotografía. FD1842.

“Skull of the Manguiam Log-pog, Nabuisut rancheria (native farming settlement). Pinamalayan, Mindoro”.

BEHIND THE LENS. WHO DOCUMENTED THE PHILIPPINES?

Many people and groups took or contributed photographs to be exhibited at the Palacio de Velázquez, while others were taken during the exhibition itself. In the collections of the National Museum of Anthropology there are photographs taken by the former showing a wide range of subjects and content, while offering information about the people who took or sent them. In contrast to these, those taken during the event – in addition to the images taken by J. Laurent y Cía. – show the people who were put on display at The Retiro.

Our intention is to highlight the plurality of graphic approaches that contributed to the creation of the expository angle of this event and to provide – for posterity – an image of what it was like. It is worth remembering that, for the exhibition, a number of professionals involved in its organisation travelled to the Philippines to collect objects and, possibly, to take photographs.

The photographers documented in the MNA's collections, and who took photos in The Retiro or in the Madrid studio were: Fernando Debás Pujant, J. Laurent y Cía., and Manuel Antón Ferrández (future Director of the MNA, without a doubt), while those who took photographs in the Philippines (or sent them from there) were: Félix Laureano, Domingo Sánchez (future Conservation Specialist of the MNA, without a doubt), the Zoological Department of Hipólito Fernández, and from Manila, Enrique María Barretto de Ycaza, Francisco Pertíerra and an anonymous photographer who toured the island of Luzon in 1886. To these can be added intermediaries such as the parish priests of San José de Batangas and Capiro, to name just a couple.

In addition, photographs were used and circulated beyond Spain, and are documented in numerous publications and other formats. Some of these images were displayed in the rooms of the Central Pavilion, as seen in a photograph taken by J. Laurent y Cía.



“Fotografía del Camposanto del pueblo de Capiro, prov^a. del mismo. 1 de En^o. de 1887. El Cura Párroco [Firmado]”. Texto en el reverso de una fotografía. FD2756.

“Photograph of the graveyard in the town of Capiro. Province of the same name. 1 January, 1887. Signed, the Parish Priest”.



“Grupo de Igorrotes de Benguet-Tinguianes con su jefe Ismael Alzate, muerto después por estos igorrotes en Filipinas”. Anotación de Manuel Antón.

Fernando Debás Pujant. Madrid, 1887. FD1507.

“Igorot tribespeople from Benguet-Tinguianes with their chief Ismael Alzate, later killed by these same Igorot people in the Philippines”.



“Pelea de gallos. Iloilo”. Islas Filipinas. Félix Laureano. Ca 1880. FD1502.
“Cockfight. Iloilo”.



“Grupos principales principadas de Gamu. Isabela Luzón 1886”. Islas Filipinas.

Autor desconocido. Presentada por la Comisión Provincial de Isabela. FD1474.

“Main groups from the principalities of Gamu. Isabela Luzón, 1886”. The Philippines.

Photographer unknown. Presented by the Provincial Commission of Isabela.

MANERAS DE PRESENTAR FILIPINAS

Las imágenes conservadas en el Archivo fotográfico del Museo Nacional de Antropología permiten ver una variedad de enfoques derivados de los distintos planteamientos de las personas que estuvieron tras ellas. Las fotografías tomadas en Filipinas reflejan formas de vida de sus habitantes, clasificables de “folklóricas” o “exóticas” y que, por eso mismo, resultarían llamativas para los españoles del momento. Por otro lado, también ofrecen la visión de una Filipinas “moderna” o, simplemente, influenciada por las pautas culturales de los españoles asentados en el archipiélago que, en buena parte, eran religiosos.

La dualidad de atraso / salvajismo y modernidad eran las dos caras de la misma moneda. La existencia de la primera justificaba – a los ojos de muchas personas del momento – la necesidad de intervención de las autoridades españolas (civiles y religiosas) para llevarles la “civilización” cristiana y occidental. Para muchos ilustrados filipinos, la continuidad de esa dualidad reflejaba el fracaso de la misión civilizadora de la iglesia.

WAYS TO PRESENT THE PHILIPPINES

The images conserved in the photographic Archive at the National Museum of Anthropology allow us to see a variety of approaches that are the result of the different perspectives used by the people who took them. The photographs taken in the Philippines reflect the ways of life of its peoples, classifiable as “folkloric” or “exotic” and which, for that very reason, were appealing to Spaniards of the day. On the other hand, they also offer a vision of a “modern” Philippines or, more simply, a Philippines influenced by the cultural standards of Spaniards who had settled in the archipelago and who were, for the most part, clerics.

The duality of backwardness/savagery and modernity were two sides of the same coin. The existence of the former justified – in the eyes of many people at the time – the need for intervention by the Spanish authorities (civil and religious) to bring Christian and Western “civilisation” to these peoples. For many learned Filipinos, the continuity of this duality reflected the failure of the Church’s civilising mission.



“Vista de una semerera de tabaco en el acto de estar cortando”. Álbum de la Provincia de Cagayán. FD4296.
“Gathering leaves in a tobacco planting”.



Nº 40 Iglesia de Santa María.

Isabela Luzón 1886

“Iglesia de Santa María. Isabela Luzón. 1886”.

Islas Filipinas. Presentada por la Comisión Provincial de Isabela. FD1482.

“Santa María church”.

MANERAS DE PRESENTAR FILIPINAS

Entre el tipismo y el exotismo

La fotografía fue un medio perfecto en la segunda mitad del siglo XIX para mostrar un mundo que, progresivamente, estaba siendo “descubierto” y dominado por los occidentales. Esos contactos, que en muchos casos ya venían de antiguo, encontrarán en la difusión de los medios de comunicación una vía para presentar a las gentes y sus formas de vida de una manera que se consideró realista y que ahora creemos que tenía mucho de construcción. Las costumbres ajenas llamaban la atención por sus diferencias respecto a las pautas de quienes veían esas fotografías, contribuyendo a que se crearan y recrearan estereotipos; unas imágenes que dicen más del autor y de la sociedad que las había realizado que de quien aparecía en ellas.

La difusión de imágenes de peleas de gallos o de rancherías con personas semivestidas armadas con lanzas y escudos, y en actitud teatral de lucha, acaban siendo iconos que se ofrecen como la realidad.

WAYS TO PRESENT THE PHILIPPINES

Between the local and the exotic

In the latter half of the 19th century, photography was the perfect medium to show a world that was gradually being “discovered” and dominated by the West. These contacts, which in many cases had been established long before, would find in the diffusion of these means of communication a way of presenting the people and their ways of life in a manner that was considered realistic but that today we now believe was very much contrived. Foreign customs attracted attention because of how they differed from the viewers’ standards of living, contributing to the creation and recreation of stereotypes; some images say more about the photographer who took them and their society than they do about the people who appeared in them.

The spread of images depicting cockfights or native villages with semi-nude people armed with lances and shields and in mock-fighting poses became iconic and were presented as reality.



Pelea de gallos. Luzón. Islas Filipinas. Isabela Luzón. FD1452.
Cockfight.



“Grupos de las Calingas de Cabagán Nuevo. Isabela Luzón, 1886”.

Autor desconocido. Presentada por la Comisión Provincial de Isabela. Islas Filipinas. FD1459.

“Groups of the Calingas of Cabagán Nuevo. Isabela Luzón, 1886”. The Philippines.

Photographer unknown. Presented by the Provincial Commission of Isabela.

MANERAS DE PRESENTAR FILIPINAS

Imágenes del colonialismo

Junto a lo diferente, también se resalta lo semejante asociado a la influencia de la colonización española. La fuerte presencia de las órdenes religiosas y su incidencia en el archipiélago se plasman en muchas de las imágenes que divultan edificios y elementos que hablan de sus enseñanzas y prácticas; y que son reflejo de la trascendencia de la religión católica como elemento modificador de la situación preeexistente.

A su lado, se exponen fotografías que tratan de difundir la noción de un país que se inserta en las pautas del mundo occidental decimonónico, a través de los aspectos más económicos y sociales. La existencia de modernas fábricas, o de periódicos, son un reflejo del cambio de pautas en el camino de esa “modernización”.

WAYS TO PRESENT THE PHILIPPINES

Images of colonialism

Together with what was different, these images also highlighted the similarities linked with the influence of Spanish colonisation. The powerful presence of religious orders and their impact on the archipelago are reflected in a number of photographs that feature buildings and aspects that depict their teachings and practices, reflecting the transcendence of the Catholic religion as an element of change for the pre-existing situation.

Alongside these are photographs which attempt – via aspects that were more economic and social in nature – to sell the idea of a country moulded to fit the standards set by the western world in the 19th century. The existence of modern factories, or newspapers, are a reflection of the changes in patterns on the road to “modernisation”.



“Diario de Manila. Redacción”. Presentada en la Sección 8^a. Grupo 71. Autor desconocido. FD1498.

“Diario de Manila. (Former Spanish-language newspaper published in the Philippines) Essay”.

Presented in the 8th Section. Group 71.



“Destilería de los Sres. Inchausti y C^a en Tanduay. Vista tomada desde el S.O.”.

Islas Filipinas. Francisco Pertierra, 1886. FD3142.

“Distillery of Messrs Inchausti and Co. at Tanduay. View taken from the SW”.

FORMAS DE REPRESENTAR EN LAS FOTOGRAFÍAS

A finales del siglo XIX se puede documentar la existencia de pautas sobre “cómo se debe fotografiar” para que una imagen se considerase antropológica y científica. Algunos de los requisitos que se exigen, como retratar de frente y de perfil, forman parte de los componentes de la fotografía documental, en muchos otros ámbitos, incluido el policial y el familiar. Otros rasgos, como la desnudez o el uso de escalas, son específicos de la ciencia. La representación del “otro”, considerado casi siempre como un “salvaje” alejado del estadio de la “civilización”, adolece de un planteamiento etnocéntrico, asociado al “progreso” y políticamente interesado, que lleva a situar al mundo occidental en la cúspide de la historia universal.

Las más de cuarenta personas que fueron traídas desde Filipinas hasta Madrid y la recreación de algunas de sus actividades fueron un reclamo que llamó la atención de fotógrafos y visitantes. Con su presencia se pretendió enseñar la pluralidad racial y cultural más exótica del archipiélago, a la vez que se ocultaba parcialmente la más cercana a nuestra cultura. Su exhibición generó críticas, incluidas las de los ilustrados filipinos que la achacaron al Arzobispo de Manila y la vieron como una forma de justificar la necesidad de intervención de las órdenes religiosas en el archipiélago.



“Carolina”. Parque de El Retiro.
J. Laurent y Cía., 1887. FD3116.
“Carolina”.

FORMS OF REPRESENTATION IN PHOTOGRAPHS

Towards the end of the 19th century, documentation began to appear regarding standards on “how to photograph” so that an image would be considered both anthropological and scientific. Some of the requirements that were set out as on how to take a portrait head-on and in profile, form part of the procedures needed for documentary photographs in other fields, including police and family photography. Other techniques, such as nudity or the use of scale, are specific to scientific fields. The representation of “the other” almost always considered to be a “savage” and remote from a “civilised” state, suffers from an ethnocentric approach, linked to “progress” and political interest, thus placing the western world on the cusp of universal history.

The more than forty people who were brought from the Philippines to Madrid, and the recreation of a number of their activities were an enticement that caught the attention of photographers and visitors to the city. Their presence was intended to show the archipelago's racial and cultural plurality, while in part hiding the aspects most similar to our own culture. The exhibition was subject to criticism, including from learned Filipinos who attributed it to the Archbishop of Manila and saw it as a way of justifying the need for the intervention of religious orders in the islands.



Pareja de musulmanes. Manuel Antón, 1887.

Positivo de placa de vidrio. FD527.

Muslim couple. Glass plate positive.



Igorote en el parque de El Retiro. Manuel Antón, 1887.

Positivo de placa de vidrio. FD519.

Igorot in El Retiro.



“Igorrotes, Tinguianes, Carolino y Negrito”. Parque de El Retiro. J. Laurent y Cía., 1887. FD3126.
“Igorots, Tinguianes, Carolino and Negrito”.

FORMAS DE REPRESENTAR EN LAS FOTOGRAFÍAS

Imágenes viajeras y antropología

La proliferación de publicaciones sobre gentes o mundos exóticos llevó a crear una visión que separaba radicalmente a los occidentales “avanzados” de los no occidentales que no habían alcanzado un desarrollo industrial. Algunas de las fotografías que se vieron expuestas en 1887 se pueden documentar en otros soportes o ediciones diferentes a los allí utilizados. Se trata de imágenes que podemos calificar de viajeras y que conducían a reafirmar en todo el mundo “culto” los estereotipos de los pueblos considerados, en aquel momento, primitivos o salvajes.

En la Sección 1^a de la Exposición dedicada a la “Naturaleza de los territorios españoles en la Oceanía” se mostraba la vitrina de Antropología que exhibía muchas de estas fotografías “viajeras”, junto a diversos cráneos y huesos humanos. En ellas, determinados aspectos, como la desnudez o la agresividad teatralizada, habían sido intencionadamente buscados por fotógrafos e investigadores. Se realzaba así la diferencia entre un “ellos” y un “nosotros” que servía para justificar dominaciones políticas, económicas y culturales. A algún ilustrado filipino, como Graciano López Jaena, este apartado incluso le pareció interesante.

FORMS OF REPRESENTATION IN PHOTOGRAPHS

Travelling images and anthropology

The proliferation of publications on peoples or exotic worlds led to the creation of a view that radically separated “advanced” Westerners from non-Westerners who had not yet achieved industrialisation. Some of the photographs that were exhibited in 1887 have also been documented in other material or publications different to those used back then. We could describe these as travelling images, but they too resulted in the reaffirmation of the stereotypes surrounding these peoples who were considered primitive or savage throughout the “civilised” world of the day.

In the 1st Section of the Exhibition, dedicated to the “The Nature of Spanish Territories in Oceania”, the Anthropology display showed many of these “travelling” photographs, alongside an array of human skulls and bones. In these photographs, particular topics, such as nudity or dramatised aggression, were intentionally sought by photographers and researchers. The difference between “them” and “us”, which served to justify political, economic and cultural dominance, was thus enhanced. Even some learned Filipinos, like Graciano López Jaena, found this section interesting.



2



3



4



5



9

10

8

6

7

3

1



10



11

Imágenes presentes en la Exposición General de Filipinas (en el centro y tomadas del *Album von Philippinen-Typen* de A. B. Meyer de 1885) y algunas de ellas reproducidas en otras ediciones.

Images presented at the Philippine Exposition (centre, taken from the *Album von Philippinen-Typen* by A.B. Meyer, 1885) and some reproduced in other publications.

FORMAS DE REPRESENTAR EN LAS FOTOGRAFÍAS

Las poses y los atrezos

Desde el siglo XIX, y en buena parte del siglo XX, los retratos fotográficos, inspirados directamente en los retratos pictóricos, estuvieron fuertemente condicionados por reglas de representación semejantes. La reproducción de poses, gestos e incluso de elementos de atrezo similares, hacían que el estatus o la identidad social del fotografiado quedasen reflejados claramente en la imagen.

La pose fue fruto tanto de condicionantes técnicos de una etapa de la fotografía como de la rigidez cultural que obligaba al fotografiado a adoptar una serie de posturas estereotipadas. Además, los intereses artísticos también jugaron un papel importante en el resultado final, y muchas veces fueron criticados desde los planteamientos de los científicos. Las diferentes miradas de los fotógrafos se pueden apreciar al comparar imágenes de las mismas personas en diferentes contextos y momentos.

FORMS OF REPRESENTATION IN PHOTOGRAPHS

Poses and props

Since the 19th century, and for much of the 20th century, photographic portraits, directly inspired by pictorial portraits, were heavily conditioned by similar rules of representation. The recurrence of poses, gestures and even similar props, meant that the subject's social status or identity was clearly reflected in the image.

The poses were the result of both the technical constraints on photography at the time as well the cultural rigidity that obliged the photographer to adopt a series of stereotypical stances. In addition, artistic interests also played an important role in the final result although these were criticised from a scientific standpoint on many occasions.

The different gazes of the photographers can be seen when comparing images of the same person in different contexts and at different moments.



Un musulmán. Fernando Debás Pujant. Madrid, 1887. FD1560.
A Muslim.



“Ismael Alzate = jefe de los Igorrotes y el escultor [Vicente Francisco]”.
Anotación de Manuel Antón. Fernando Debás Pujant, Madrid, 1887. FD1505.
“Chief of the Igorot and the sculptor”.

FORMAS DE REPRESENTAR EN LAS FOTOGRAFÍAS

Vestidos para cada ocasión

La existencia de imágenes realizadas por distintos fotógrafos y en circunstancias variadas permite ver diversas puestas en escena. Algunos grupos filipinos, exhibidos – o no – en El Retiro, posaron vestidos de maneras tan diferentes que la confrontación de varias imágenes llevaría a pensar que su realidad social no es la misma..., o que en función de las circunstancias del momento han sido vestidos para cada ocasión. Si a esas variaciones sumamos el hecho de que investigaciones recientes han permitido ampliar el conocimiento que tenemos de estas personas, observamos cómo la realidad fue mucho más compleja y que el resultado que nos transmiten las fotografías nos parece más una creación que un reflejo de ella.

Prueba de todo esto son la serie de imágenes tomadas en el parque madrileño por Manuel Antón que contrastan fuertemente con las realizadas en estudio por Fernando Debás, cuyas poses y atrezos estuvieron cuidadosamente planificados.

FORMS OF REPRESENTATION IN PHOTOGRAPHS

Dressed for all occasions

The existence of images taken by different photographers and in a variety of circumstances allows us to see a range of mises-en-scène. Some groups of Filipinos, exhibited at The Retiro – or not – posed dressed in clothes so different that comparing the photographs might lead us to think that their social position was not the same..., or, that as a result of the circumstances at the time they were dressed differently for each occasion. If we add to these variations the fact that recent research has allowed us to expand our knowledge about these people, we can see how much more complex the reality was and that what these photographs convey

is more of a creation than a reflection of that reality.

The proof for all this is the series of images taken in the park in Madrid by Manuel Antón which contrasts strongly with those taken in Fernando Debás' studio, where the poses and props were very carefully planned.



“Igorrote. Oit tavit de Bontoc - 32 años”. Anotación de Manuel Antón. Fernando Debás Pujant. Madrid, 1887. FD1569.

“Igorot. Oit tavit from Bontoc – 32 years old”.



Las apariencias que transmiten las diferentes indumentarias llevarían a pensar que muestran a personas distintas.

The effect conveyed by the different clothing could lead us to believe that they are of different people.



“Igorrote ¿mestizo?. Purganan = es maestro de escuela y ejerce una influencia extraordinaria sobre sus compañeros”. Anotación de Manuel Antón. Fernando Debás Pujant. Madrid, 1887. Purganan vestido a la manera tradicional y a la manera occidental. Parque de El Retiro. Manuel Antón, 1887.

FD1567, FD522 y FD521.

“Igorot, mixed race? Purganan = schoolteacher and someone of extraordinary influence among his peers”. Purganan dressed in traditional garb and western attire.



“Tejedoras filipinas”. Parque de El Retiro. J. Laurent y Cía., 1887. FD3125.
“Philippine weavers”.



Fernando Debao

Hay Ascensor

ALCALA 31
MADRID



Gobierno de España

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

